

Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce
Posudek - Závěrečná práce - CŽV

Student: Martina ENGELMAIEROVÁ

Obor: ČJ - NJ

Název práce v českém jazyce: Antologie textů současné bavorské literatury pro mládež s komentářem

Název práce v anglickém jazyce: Anthology of Contemporary Bavarian Literature for Youth with Commentary

Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.

Oponent práce: PhDr. Lucie Zimová

Bakalářská práce Martiny Engelmaierové je zajímavá výběrem tématu bavorské literatury pro mládež, v tomto ohledu je to práce průkopnická; příležitost Martina objevila při svém studijním pobytu na univerzitě v Regensburgu. V autentickém prostředí tedy měla prostor ke čtení a studiu primární i sekundární literatury, přístup do knihoven atp. Motivem pro výběr tohoto tématu však byla i několikaletá Martinina práce s bavorskou mládeží.

V teoretické části práce se Martina zabývá vývojem bavorské literatury, vymezením literatury pro mládež, rovněž však také teorií překladu (s ohledem na její vlastní překlady jednotlivých úryvků bavorské literatury pro účely antologie). Oceňuji, že prostudovala monografii Jiřího Levého *Umění překladu*. Praktická část je vlastní antologie se strukturovanými komentáři interpretativního charakteru.

Na práci nelze přehlédnout snahu o vlastní vklad a zaujetí pro téma. Množství energie Martina věnovala právě překladům, to je třeba také ocenit. Martina rovněž prokázala cit pro interpretaci, cit pro detail, prokázala, že dokáže mnohé věci intuitivně vnímat. Za relativní slabinu práce však považuji stylistickou a formulační úroveň práce; s přihlédnutím na celkový přínos práce (Martina přináší řadu nových informací z bavorské literatury pro mládež a řadu podnětů pro další případná zamyšlení) však navrhuji hodnotit bakalářskou práci jako **výbornou až velmi dobrou (podle průběhu obhajoby)**.

Pro účely obhajoby doporučuji Martině: 1/ pohovořit o svých zkušenostech z překladové činnosti; 2/ vybrat si jedno dílo bavorské literatury pro mládež ze své antologie, přiblížit jeho smysl, uvést (shrnout) vlastní interpretační postřehy a shrnout jeho přínos pro oblast literatury pro mládež.

Práci Martiny Engelmaierové **doporučuji k obhajobě**. Navrhuji hodnocení **výborně až velmi dobře (podle průběhu obhajoby)**. Přeji Martině mnoho úspěchů v dalším jejím odborném i osobním růstu.

V Praze dne 30. 5. 2013

PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.